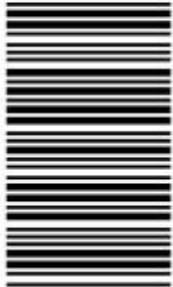


کد کنترل

410

E



410E

نام:

نام خانوادگی:

محل امضا:

صبح جمعه  
۱۳۹۶/۱۲/۴  
دفترچه شماره (۲)



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
سازمان سنجش آموزش کشور

«اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.»  
امام خمینی (ره)

**آزمون ورودی دوره دکتری (نیمه‌متمرکز) - سال ۱۳۹۷**

**گروه آزمایشی زبان**

**(ویژه رشته فرهنگ و زبان‌های باستانی کدرشته ۲۸۰۹)**

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۶۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	استعداد تحصیلی	۳۰	۱۰۱	۱۳۰
۲	زبان انگلیسی - عمومی	۳۰	۱۳۱	۱۶۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

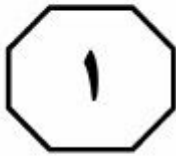
این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی آنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

\* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب ..... یا شماره داوطلبی ..... در جلسه این آزمون شرکت می‌نمایم.

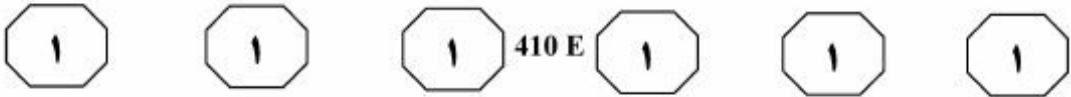
امضا:



## بخش اول

راهنمایی:

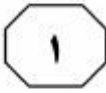
در این بخش، دو متن به‌طور مجزا آمده است. هر یک از متن‌ها را به‌دقت بخوانید و پاسخ سؤال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.



واژه خاص یا واژه هدف، با پیوندی که میان گروه‌های واژگانی برقرار می‌کند، باعث شناسایی معنای تمثیلی آن می‌شود. مطابق با چارچوب نظری این مدل، اصطلاحات از قابلیت پیش‌بینی کم یا زیاد برخوردارند که این بستگی به این موضوع دارد که واژه هدف، در چه جایگاهی از اصطلاح ظاهر گردد.

(۴۰) در دهه ۱۹۸۰، نگرشی که اصطلاح را به‌مثابه واحد واژگانی می‌انگاشت، به چالش کشیده می‌شود و امکان در نظر گرفتن مدخل واژگانی مجزا برای اصطلاحات نیز مورد تردید واقع می‌شود. یکی از این پیش‌فرض‌ها این بود که اصطلاحات، از سازه‌ها یا واحدهای زبان‌شناختی تشکیل یافته‌اند. در مدل دسترسی مستقیم، از همین رویکرد پیروی شد. در این مدل که از سوی گیبز ارائه شد، سازوکارهای پردازش تمثیلی و گزاره‌ای مانند هم هستند. پس، دسترسی فرد به معنای اصطلاح، به شکل مستقیم صورت می‌پذیرد. در این نگرش، اعتقاد بر این است که درک معنای گزاره‌ای و تمثیلی جملات، به‌طرز گسترده‌ای، وابسته به دانش کاربردشناختی و طرح‌واره‌های ذهنی مرتبط با زبان تمثیلی است.

سطر فرضیه پیکربندی واژگانی، یکی از دیدگاه‌های تأثیرگذار در حوزه پردازش اصطلاحات است که در سال ۱۹۸۸ میلادی ارائه شد و در اصل در نقطه مقابل دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی مطرح شده است. در این دیدگاه، نقش عنصر قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی در درک اصطلاح پررنگ می‌باشد و فرایند درک اصطلاح با معنای گزاره‌ای یا معنای واژگانی متفاوت است. در واقع، واژه، محرک و تداعی‌گر معنای اصطلاحی نیست، بلکه پیکربندی و چینش خاص واژگانی، محرکی برای بازیابی معنای اصطلاحی است. پس، برخلاف فرضیه بازنمود واژگانی، در دیدگاه ذکرشده، فعال‌سازی و موجودیت معنای اصطلاحی، پیش از آنکه چینش واژگانی، شرایط لازم برای بازیابی معنای اصطلاحی را مهیا کند، انجام نمی‌گیرد. در این مدل، در خلال پردازش برخط، یک‌سری از اصطلاحات گروه واژگانی، در وهله نخست پردازش می‌شود تا آنکه فرد بتواند نقطه تشخیص یا اصطلاحاً واژه کلیدی را شناسایی کند. درست در این نقطه است که تفسیر تحت‌اللفظی و یا پیکربندی خاص واژگانی آشکار می‌شود. اما اینکه در چه نقطه‌ای و به چه شیوه‌ای این «کلید پیکربندی واژگانی» برانگیخته می‌شود، بستگی به این مسئله دارد که معنای آن اصطلاح، تا چه میزان قابل پیش‌بینی است. بنابراین، در این مدل، ابتدا معنای بالقوه تحت‌اللفظی پردازش می‌شود تا زمانی که واژه کلیدی، معنای تمثیلی اصطلاح را آشکار کرده و آن را رمزگشایی کند. (۳۰) به‌عبارتی دیگر، معنای اصطلاحی در درون پیکربندی واژه خاص رمزگشایی می‌شود. این



۱۰۳- براساس متن، کدام مورد درخصوص مدل

دسترسی مستقیم گیبز، صحیح است؟

I. نقش عوامل فراواژگانی را در بازیابی معنا پررنگ می‌شمرد.

II. به نوعی از تغییر رویکرد در حوزه مطالعاتی

درک اصطلاح در دهه ۱۹۸۰ تأثیر پذیرفته است.

III. پردازش تمثیلی، از نظر سازوکارهای مربوط،

بی‌شبهت به پردازش گزاره‌ای نیست.

(۱) فقط I

(۲) فقط III

(۳) II و III

(۴) I، II و III

۱۰۱- منظور اصلی نویسنده از ارائه اطلاعات مختصری

درباره دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی، کدام است؟

(۱) نواقص آن را به‌طور غیرمستقیم برشمرد.

(۲) کاربرد آن را در فرایند درک اصطلاح، کم‌رنگ‌تر از واقع جلوه دهد.

(۳) زمینه طرح، توضیح و درک فرضیه جدیدتری را در مقایسه با آن فراهم آورد.

(۴) خواننده را در جریان تاریخچه تحولات در حوزه درک اصطلاح قرار دهد.

۱۰۴- در متن، اطلاعات کافی برای پاسخ دادن به

کدام‌یک از پرسش‌های زیر، وجود ندارد؟

(۱) واژه کلیدی در یک اصطلاح، چگونه شناسایی می‌شود؟

(۲) عوامل تعیین‌کننده دشواری یا آسانی فرایند بازیابی معنای اصطلاحی کدام‌اند؟

(۳) شرط لازم برای فعال‌سازی معنای اصطلاحی در فرضیه پیکربندی واژگانی چیست؟

(۴) یکی از پیش‌فرض‌های مدل گیبز کدام است؟

۱۰۲- براساس متن، قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی

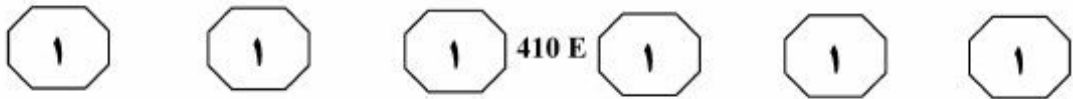
اصطلاحات، بیش از هر چیز، تحت‌تأثیر کدام مورد است؟

(۱) نوع چینش کلیدواژه‌ها و نحوه پردازش پیوند میان آنها

(۲) شناسایی واژه هدف و پردازش چینش واژگانی

(۳) شباهت میان معنای تحت‌اللفظی و معنای اصطلاحی

(۴) فعال‌سازی معنای اصطلاحی با بهره‌گیری از واژه نخست هر اصطلاح



به این نتیجه رسیدند که زبان به ما نشان می‌دهد که در ذهن خویش، مفاهیم انتزاعی را براساس مفاهیم عینی بیان یا درک کنیم. (۳۵)

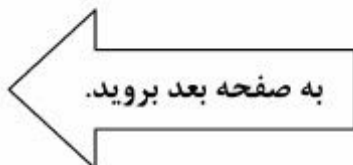
لیکاف در فصل هفتم کتاب «زنان، آتش و چیزهای خطرناک» به معرفی چند طرح‌واره می‌پردازد. وی معتقد است که احتمالاً قوی‌ترین شاهد علیه رویکردهای سنتی به مقوله‌بندی و به نفع رویکرد سرنمون، از مطالعه اجزای فعلی و حروف اضافه نشئت می‌گیرد. تالمی، جدولی از مشخصات شکل و زمینه ارائه می‌دهد و آنها را به دو گروه ویژگی‌های تعریفی و ویژگی‌های متداعی تقسیم می‌کند؛ برای مثال، در این جدول بیان می‌کند که زمینه، دارای ویژگی‌های مرجعی است که براساس آنها می‌توان ویژگی‌های ناشناخته شکل را تعیین کرد. از ویژگی‌های دیگر شکل می‌توان به قابلیت حرکت بیشتر، کوچک‌تر بودن و وابستگی بیشتر اشاره کرد، درحالی‌که برخی از ویژگی‌های زمینه عبارتند از: میل کمتر به حرکت، بزرگ‌تر بودن، استقلال بیشتر و پیچیدگی هندسی بیشتر. این مشخصات در بسیاری از موارد، راهگشای تعیین اجزای سازنده طرح‌واره تصویری است. (۴۰)

۱۰۵- کدام مورد درخصوص زبان‌شناسی شناختی، در متن بحث نشده است؟

- (۱) مزایای برجسته
- (۲) حوزه‌های تحقیق
- (۳) آثار مرتبط
- (۴) تاریخچه

سطر مطالعات مربوط به زبان‌شناسی شناختی از دهه ۱۹۷۰ میلادی شروع شد و از دهه ۱۹۸۰ به بعد، روزبه‌روز مطرح‌تر شد و اکنون به یکی از مهم‌ترین و پرتعدادترین مکاتب زبان‌شناسی (۵) در غرب، به‌ویژه در اروپا بدل شده است. باین‌حال، سازماندهی این چارچوب علمی تا ۱۹۹۰ میلادی به تأخیر افتاد. در این سال، انجمن بین‌المللی زبان‌شناسی شناختی تأسیس شد. زبان‌شناسی شناختی حاصل تلاقی علوم شناختی مختلف است و هدفش درک طبیعت (۱۰) فعالیت‌های مختلف ذهنی درباره استدلال، حافظه، سازماندهی اطلاعات و پردازش و تولید زبانی است. در راستای این تحقیقات، زبان‌شناسی شناختی، به‌طور ویژه، به بررسی (۱۵) مشکلات مقوله‌بندی مفهومی، روش‌های سازماندهی و ذخیره‌سازی اطلاعات در قالب یک مفهوم‌سازی و دایرةالمعارفی از معنی‌شناسی پرداخته است. همچنین ارتباط میان مفهوم‌سازی، استدلال و مقوله‌های مفهومی (۲۰) منتج از تجارب حسی - حرکتی حاصل از محیط پیرامون، از دیگر پژوهش‌های انجام‌شده در این زمینه است. رش در دهه ۱۹۷۰ میلادی با آزمایش‌هایی نشان داد که ما از مقولات و نحوه قرار دادن عناصر درون هر مقوله، درکی (۲۵) ساختارمند داریم و مفهوم سرنمون، در این مقوله‌بندی، نقش مهمی بازی می‌کند.

لیکاف و جانسون بیان می‌کنند که مفهوم‌سازی اساساً روندی است که از طریق اصول ادراکی شکل می‌گیرد. آنها نشان دادند (۳۰) که کاربرد استعاره محدود به زبان ادبی نیست، بلکه سخنگویان زبان در اشاره به رویدادهای روزمره زندگی نیز از استعاره استفاده می‌کنند. در مجموع می‌توان گفت که لیکاف و جانسون





410 E



۱۰۸- می‌توان نتیجه گرفت که از نظر نویسنده متن، جدول مشخصات شکل و زمینه تالمی،

.....  
(۱) ماهیت طرح‌واره‌های تصویری را دگرگون ساخته است

(۲) مناسب‌ترین ابزار برای مطالعه طرح‌واره‌های تصویری است

(۳) با رویکردی سنتی، به دسته‌بندی ویژگی‌های شکل و زمینه می‌پردازد

(۴) ویژگی‌های شکل و زمینه را براساس یک دسته‌بندی خاص تبیین می‌کند

۱۰۶- کدام مورد، نقش جمله‌ای را که زیر آن در متن خط کشیده شده، به‌خوبی توصیف می‌کند؟

(۱) ادعای جمله ماقبل خود را با ارائه مثالی، تا اندازه‌ای تعدیل می‌کند.

(۲) با ذکر یک مثال، ایده اصلی متن را بیان می‌کند و از آن نتیجه‌گیری می‌کند.

(۳) از آنچه که در جمله ماقبل آن به‌طور کلی عنوان شده، نمونه‌ای معرفی می‌کند.

(۴) با ذکر نمونه‌ای خاص، دلیل دیگری از ناکارآمدی رویکرد سنتی در تعریف مفهوم‌سازی را بیان می‌کند.

۱۰۷- براساس متن، کدام مورد درخصوص مفهوم‌سازی از نظر لیکاف و جانسون، صحیح است؟

(۱) مفاهیم انتزاعی در ذهن انسان با بهره‌گیری از مفاهیم عینی سازمان‌بندی می‌شوند.

(۲) زبان نقش مهمی در تعیین الگوهای اندیشه و ویژگی‌های ذهن انسان دارد.

(۳) مفهوم‌سازی ادبی، فرایندی ثابت و از پیش تعیین‌شده است.

(۴) با استفاده از استعاره، می‌توان مفاهیم و افکار پیچیده و ظریف را رمزگذاری کرد.

## پایان بخش اول



## بخش دوم

### راهنمایی:

برای پاسخگویی به سؤال‌های این بخش، لازم است موقعیتی را که در هر سؤال مطرح شده، مورد تجزیه و تحلیل قرار دهید و سپس گزینه‌ای را که فکر می‌کنید پاسخ مناسب‌تری برای آن سؤال است، انتخاب کنید. هر سؤال را با دقت بخوانید و با توجه به واقعیت‌های مطرح‌شده در هر سؤال و نتایجی که بیان شده و بیان نشده ولی قابل استنتاج است، پاسخی را که صحیح‌تر به نظر می‌رسد، انتخاب و در پاسخنامه علامت بزنید.

نیوز

دانشگاه

دانشگاهی

سامانه مجاری و اطلاع رسانی



۱۱۰- در زبان انگلیسی، وقتی می‌خواهید کسی را سر کار بگذارید یا کاری کنید که از دید وی مخفی باشد، از این عبارت انگلیسی، یعنی «جو جو رو نگاه کن»، استفاده می‌کنید. «استورتوان»، رفتارشناس و روان‌شناس معروف، معتقد است که گسترش و پیچیده شدن زبان انسان‌ها، ناشی از تمایل به فریب دادن دیگران و استفاده از زبان، به‌عنوان ابزاری قوی برای دروغ گفتن بوده است.

پذیرش نظریه فوق، با قبول کدام مورد زیر، هماهنگ‌تر است؟

(۱) گفته می‌شود که فرایندهای پیچیده ذهنی به‌هنگام راستگویی، به همان اندازه که به‌هنگام دروغگویی و فریب مورد استفاده قرار می‌گیرند، کارکرد دارند.

(۲) نیاز به دروغگویی در انسان، نیازی مهم است و مانعی گریزناپذیر در راه بقای انسان ایجاد نمی‌کند.

(۳) دروغ در همه جوامع، به یک میزان رایج نیست، ولی در جوامعی که هنوز در مراحل پایین پیشرفت فرهنگی هستند، از مقبولیت کمتری برخوردار است.

(۴) بسیاری از مردم، به‌هنگام دروغ گفتن، برای ایجاد باورپذیری، به طرف مقابل نگاه هم می‌کنند.

۱۰۹- برای اینکه جهان را بشناسیم، باید خودمان را بشناسیم؛ اما در حال حاضر چه تعداد از دانشجویان زبان و ادبیات فارسی، نویسندگان معاصر همچون چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... را می‌شناسند و آثارشان را خوانده‌اند؟ در کشورهای دیگر، برای ادبیات سرمایه‌گذاری می‌کنند و چهره‌های ادبی‌شان را معرفی می‌کنند، اما در کشور ما، برای جهانی کردن یک نویسنده، اقدامی صورت نمی‌گیرد.

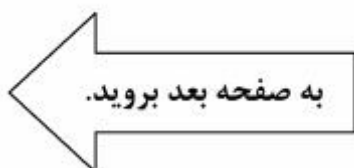
فرض مستتر در استدلال فوق، کدام است؟

(۱) هیچ‌یک از نویسندگان معاصر ما، جهانی نیستند.

(۲) آشنایی با ادبیات بومی، راهی برای شناخت خودمان است.

(۳) راه ایجاد انگیزه برای توجه به هویت ملی، تأکید بر ادبیات معاصر است.

(۴) اگر دانشجویان از ارزش‌های ادبی موجود در کتاب‌های نویسندگان معاصر مثل چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... آگاه بودند، به‌طور قطع، آثار این نویسندگان را می‌خواندند.







۱۱۲- برگردان فارسی آثار نویسندگان اسپانیایی‌زبان که از نسخه‌های انگلیسی آنها استخراج شده، نمونه‌هایی هستند که فقر آشنایی با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی‌زبانان - چه بسا به سبک آمریکای لاتین - را نشان می‌دهند. آیا بهتر نیست رمان‌های نویسندگان اسپانیایی‌زبان، توسط مترجمانی که به زبان اسپانیایی تسلط دارند، ترجمه شود؟ آیا آنها به فرهنگ و سنت اسپانیایی‌زبان‌ها اشراف بیشتری ندارند؟ شکی نیست که یک ترجمه مستقیم، به‌مراتب دقیق‌تر و قابل‌اطمینان‌تر از ترجمه‌ای است که برگرفته از متن ترجمه‌شده می‌باشد.

کدام مورد را می‌توان به درستی، از متن فوق استنباط کرد؟

(۱) اینکه مترجمان فارسی‌زبان، مستقیماً کتاب‌هایی از زبان اسپانیایی را ترجمه کنند، باعث می‌شود که آنها بیشتر مجبور به رعایت اصل انتقال فرهنگ از طریق ترجمه شوند.  
(۲) یادگیری زبان اسپانیایی و ایجاد ارتباط عمیق با اسپانیایی‌زبان‌ها، بدون آشنایی با فرهنگ آنها، اگر نگوییم محال، باید اذعان کنیم که بسیار دشوار است.

(۳) متن‌های ترجمه‌شده از زبان اسپانیایی به زبان انگلیسی، توسط مترجمانی صورت گرفته است که با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی‌زبانان، آشنایی لازم را نداشته‌اند.

(۴) ترجمه فارسی متن‌های انگلیسی که خود ترجمه متون اسپانیایی هستند، حتی در صورتی که مترجم با فرهنگ اسپانیایی نیز آشنا باشد، ممکن است باز هم آنچنان که باید، قابل‌اطمینان نباشد.

۱۱۱- معلم: شما که زبان آلمانی را که بسیار دشوار است، در ظرف یک‌سال فرا گرفتید، حالا مطمئن هستم که زبان ایتالیایی را حتی راحت‌تر و سریع‌تر یاد خواهید گرفت، چون زبان ایتالیایی آهنگین‌تر از زبان آلمانی است و ضمناً ۲۰۰۰ کلمه در این زبان، با زبان مادری شما، مشترک است.

کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای معلم درباره یادگیری زبان ایتالیایی را به بهترین وجه، زیر سؤال می‌برد؟

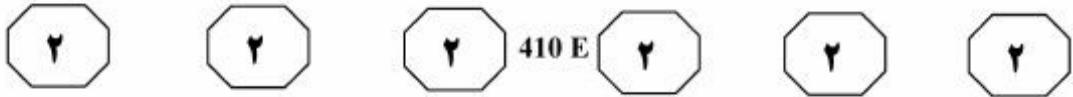
(۱) انگیزه‌ای که زبان‌آموزان برای یادگیری زبان آلمانی داشتند، از انگیزه آنها برای یادگیری زبان ایتالیایی، بیشتر است.

(۲) تفاوت‌های ساختاری میان زبان مادری زبان‌آموزان و زبان دومی که می‌خواهند یاد بگیرند، باعث ایجاد دشواری در یادگیری می‌شود.

(۳) باور برخی زبان‌شناسان بر این است که تمامی زبان‌های بشری، به‌لحاظ تاریخی، ریشه مشترکی دارند.

(۴) برخی مردم بر این باورند که زبان آلمانی، از هر زبان اروپایی دیگر، آهنگین‌تر است.

به صفحه بعد بروید.



۱۱۳- ادبیات نیز همچون همیشه، برآیندی از جنبش‌های فکری و فرهنگی موجود و بخشی از فرایند پست‌مدرنیسم است. اما این جریان همواره مورد نقد توطئه‌آمیز منتقدان حوزه شعر بوده است و اغلب بر آن بوده‌اند که این ژانر نوپدید، نه محصول موقعیت گفتمانی، بلکه برآیند ترجمه و تقلید است. از آنجاکه تغییرات بنیادین در اشکال و روش‌های ادبی و هنری، در نتیجه دگرگونی‌های بنیادین اجتماعی و فرهنگی است، این جستار نیز درصدد است تا نشان دهد تمام گفتمان‌های فکری، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و مذهبی حاکم در ایران، در این چندین دهه، در پیدایش جریان شعر پست‌مدرن ایران تأثیر داشته و موضوعی به این اهمیت را نمی‌توان از طریق تزریق ترجمه یا تقلید به‌طور مکانیکی و تصنعی به‌وجود آورد.

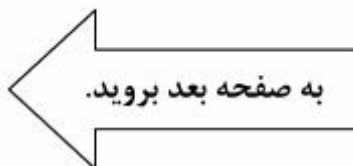
کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، رابطه دو بخشی که زیر آنها خط کشیده شده است را نشان می‌دهد؟

- (۱) اولی، نظری مخالف با نظر نویسنده است و دومی، شکل تعدیل‌یافته‌ای از همان نظر مخالف است که نویسنده با آن موافق‌تر است.
- (۲) اولی، ادله‌ای است که براساس آن ادعایی مخالف با نتیجه‌گیری متن ارائه شده است و دومی، نتیجه‌گیری متن است.
- (۳) اولی، ادعایی است که خلاف نتیجه‌گیری متن است و دومی، خود آن نتیجه‌گیری است.
- (۴) اولی، بیان یک انتقاد است و دومی، دلیل وجود چنین انتقادی را بیان می‌دارد.

۱۱۴- ریچارد پیترسون بر آن است که در اوضاع فعلی جهان، الگوی قرار گرفتن ذائقه‌های فرهنگی، هرمی معکوس است. در بالای هرم، نخبگان قرار دارند که حجم اجتماعی اندکی دارند، ولی تعداد و نوع ژانرهای هنری و فرهنگی‌ای که مصرف می‌کنند، بسیار است. در پایین هرم نیز طبقات پایین با تنوع محدود ژانرهای مصرفی قرار گرفته‌اند. به عبارتی، نوع ژانرها و تمایز دقیق میان محتوای ژانرها نیست که ذائقه طبقات بالا و پایین را از هم جدا می‌کند، بلکه .....

کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، جای خالی در متن فوق را کامل می‌کند؟

- (۱) تنوع و تعداد ژانرهاست که چنین می‌کند
- (۲) ذائقه فرهنگی، عامل این اختلاف است
- (۳) کثرت افراد در هر طبقه، عامل تعیین‌کننده است
- (۴) گاه اوضاع جهانی و اجتماعی، معیارهای ما را بهم می‌ریزد





410 E



۱۱۵- براساس نظریه اسکوپوس، ترجمه موفق ترجمه‌ای است که کاملاً متناسب با هدف و کارکرد (اسکوپوس) در نظر گرفته شده، تهیه شده باشد و همچنین، متناسب با مخاطب جامعه مقصد باشد. این موضوع، به‌ویژه هنگام ترجمه متون تبلیغاتی تجاری، اهمیت پیدا می‌کند. هدف از ترجمه این نوع متن‌ها، چیزی نیست جز تأثیر گذاشتن بر مخاطب و تشویق او به خرید کالایی خاص. در نتیجه، ترجمه باید کاملاً متناسب با این کارکرد و هدف تهیه شده باشد و بتواند بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر بگذارد.

کدام مورد، با ترجمه مطابق با نظریه اسکوپوس، بیشترین مطابقت را دارد؟

۱) ترجمه‌ای که مترجم، وفاداری به متن مبدأ را در درجه اول اولویت قرار نداده است، بلکه در پی آن بوده است که طوری حال و هوای جامعه بومی خود را در آن وارد سازد تا مخاطب، متوجه ترجمه بودن اثر نشود.

۲) ارائه متنی تبلیغاتی که عیناً ترجمه متن مبدأ باشد، اگرچه کارکرد لازم در تأثیر بر مشتریان بالقوه را نداشته باشد.

۳) ترجمه متنی تبلیغاتی که در آن، مترجم به خود اجازه داده است به‌جای توجه صرف به ترجمه عبارات و اصطلاحات متن، به‌میزان تأثیرگذاری متن بر مخاطب جامعه مقصد توجه کند و قسمت‌هایی از متن را که بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر لازم را ندارد، تغییر دهد.

۴) ترجمه یک متن ادبی که بسیار مورد توجه ادیبان قرار بگیرد، ولی آن اثری را که متن اصلی در مخاطبین خود به‌وجود می‌آورد، ایجاد نکند.

## پایان بخش دوم



## بخش سوم

### راهنمایی:

در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را به‌دقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.

نیوز

سازمان آشنایی با سوابق و اطلاعات  
مرکز آشنایی با سوابق و اطلاعات  
دانشگاه ملی



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۱۱۶ تا ۱۱۹ پاسخ دهید.

۱۱۸- اگر تعداد دانش‌آموزان گروهی که به بخش مردم‌شناسی رفته، نسبت به گروهی که به بخش ادوات جنگی رفته، دو نفر بیشتر باشد، تعداد دانش‌آموزان بازدیدکننده از کدام بخش موزه، به‌طور قطع مشخص است؟  
 (I) سکه‌های باستانی  
 (II) ادوات جنگی  
 (III) مجسمه‌های تاریخی  
 (۱) I  
 (۲) III  
 (۳) I و II  
 (۴) II و III

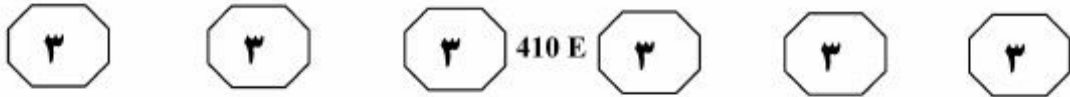
یک معلم تاریخ، روزی ۱۲ دانش‌آموز کلاس خود را به یک موزه که دارای ۴ بخش «مردم‌شناسی»، «سکه‌های باستانی»، «مجسمه‌های تاریخی» و «ادوات جنگی» بوده است، برد. او دانش‌آموزان را به ۴ گروه، ولی نه لزوماً به تعداد برابر، تقسیم کرد. وی هر گروه را برای بازدید، فقط به یکی از چهار بخش موزه فرستاد. اطلاعات و محدودیت‌های زیر، درخصوص تعداد دانش‌آموزان گروه‌ها، در دست است:

- در هر گروه، حداقل دو دانش‌آموز حضور داشت.
- دو گروهی که به بخش‌های مردم‌شناسی و ادوات جنگی رفته‌اند، دارای تعداد دانش‌آموزان برابر نبوده‌اند.
- بیشتر از نیمی از دانش‌آموزان، از بخش‌های مردم‌شناسی یا مجسمه‌های تاریخی دیدن کرده‌اند.
- دقیقاً نصف دانش‌آموزانی که به بخش مجسمه‌های تاریخی رفته‌اند، بعد از بازدید، از انتخاب خود راضی بوده‌اند.

۱۱۶- اگر گروه دانش‌آموزی که به بخش مردم‌شناسی موزه رفته است، یک گروه سه نفری باشد، گروهی که به بخش سکه‌های باستانی رفته، چند نفری بوده است؟  
 (۱) ۲  
 (۲) ۳  
 (۳) ۴  
 (۴) ۵

۱۱۹- اگر از چهار گروه دانش‌آموزی، فقط یک گروه، ۴ نفری بوده باشد، چند دانش‌آموز از بخش مردم‌شناسی بازدید کرده‌اند؟  
 (۱) ۵  
 (۲) ۴  
 (۳) ۳  
 (۴) ۲

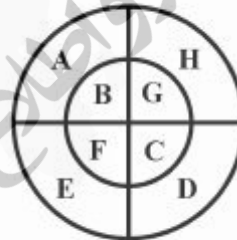
۱۱۷- اگر تعداد دانش‌آموزان بازدیدکننده از بخش ادوات جنگی نسبت به بخش سکه‌های باستانی، یک نفر بیشتر باشد، بیشترین تعداد بازدید، از کدام بخش موزه صورت گرفته است؟  
 (۱) مجسمه‌های تاریخی  
 (۲) سکه‌های باستانی  
 (۳) ادوات جنگی  
 (۴) مردم‌شناسی



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۱۲۰ تا ۱۲۳ پاسخ دهید.

۱۲۱- اگر دارت سبز به ناحیه A اصابت کرده باشد، نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت دیگر، به‌طور قطع مشخص می‌شود؟  
 (۱) ۱  
 (۲) ۲  
 (۳) ۳  
 (۴) هر ۴ دارت

۱۲۲- اگر به ناحیه D، دارتی غیر از دارت آبی‌رنگ اصابت کرده باشد، به کدام یک از نواحی زیر، به‌طور قطع، دارتی اصابت نکرده است؟  
 (۱) A, B و C و F  
 (۲) B, C و G  
 (۳) B و F  
 (۴) C و F



۱۲۰- اگر به نواحی H و D، به‌ترتیب، دارت‌های سبز و آبی اصابت کرده باشد، به ناحیه C کدام دارت اصابت کرده است؟  
 (۱) سفید  
 (۲) زرد  
 (۳) قرمز  
 (۴) هیچ دارتی

۱۲۳- اگر به نواحی A, B, C و D، فقط دو دارت اصابت کرده باشد، به‌طور قطع، آن دو دارت کدام‌اند؟  
 (۱) نمی‌توان تعیین کرد.  
 (۲) سبز و زرد  
 (۳) سبز و آبی  
 (۴) آبی و زرد

### پایان بخش سوم



## بخش چهارم

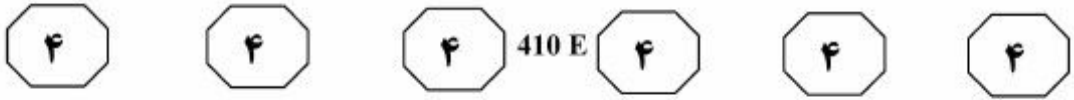
### راهنمایی:

- این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و ... تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به‌خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.

نیوز

سازمان

دانشگاهی

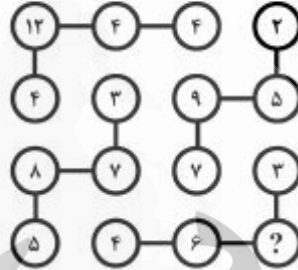


راهنمایی: هر کدام از سؤال‌های ۱۲۴ تا ۱۲۷ را به‌دقت بخوانید و جواب هر سؤال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۱۲۴- در شکل زیر، بین اعداد ارتباط خاصی است.

به‌جای علامت سؤال، کدام عدد باید قرار

بگیرد؟



۱۲۶- پس از بازی در یک لیگ فوتبال که تیم‌ها برای هر برد ۳ امتیاز، هر تساوی ۱ امتیاز و هر باخت صفر امتیاز می‌گیرند، تیمی ۵۸ امتیاز کسب کرده است. تعداد تساوی‌های این تیم،

کدام مورد زیر نمی‌تواند باشد؟

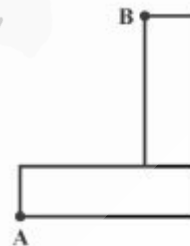
- ۱۶ (۱)
- ۱۲ (۲)
- ۱۰ (۳)
- ۴ (۴)

- ۲ (۱)
- ۴ (۲)
- ۶ (۳)
- ۸ (۴)

۱۲۵- در شکل زیر، دو مستطیل کاملاً مشابه

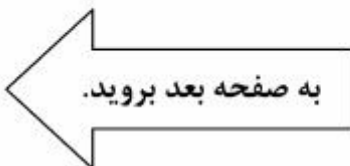
هستند. فاصله دو نقطه A و B از یکدیگر،

چند برابر قطر مستطیل است؟

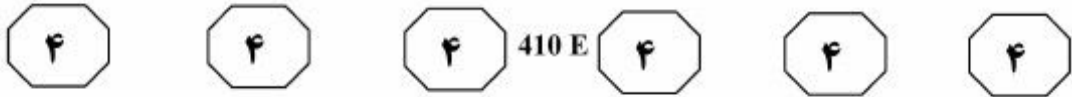


- ۱/۵ (۱)
- $\sqrt{2}$  (۲)
- $\sqrt{3}$  (۳)

(۴) به نسبت طول به عرض مستطیل بستگی دارد.







- ۱۲۷- چهار وزنه A, B, C و D در اختیار داریم. اگر C به همان اندازه که از D سبک‌تر است، از B سنگین‌تر باشد و B و D روی هم ۲/۲ برابر A وزن داشته باشند، کدام مورد زیر، لزوماً صحیح است؟
- (۱) A از C سبک‌تر است.
  - (۲) C از A سبک‌تر است.
  - (۳) A از B سنگین‌تر است.
  - (۴) B از A سنگین‌تر است.

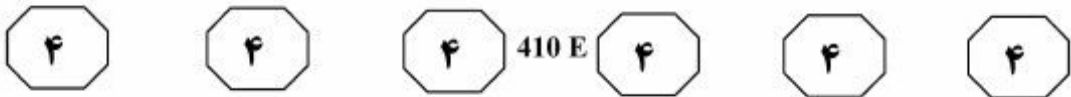
راهنمایی: سؤال ۱۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است، یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده‌شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۱۲۸- نخ‌ها با طول نامعلوم در اختیار داریم که دو نقطه روی آن، مشخص شده است. اگر از نقطه اولی نخ را برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۴ و اگر از نقطه دومی برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود و اگر از هر دو نقطه برش دهیم، نخ به سه تکه با طول‌های مختلف تقسیم می‌شود.

الف	ب
نصف اندازه بزرگ‌ترین	اندازه کوچک‌ترین
تکه نخ، پس از برش	تکه نخ، پس از برش
از هر دو نقطه	از هر دو نقطه

به صفحه بعد بروید.



راهنمایی: با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سؤال‌های ۱۲۹ و ۱۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هرکدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه‌زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب، ۶۰، ۲۰ و ۲۰ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه هر دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

جدول درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

نام دارالترجمه	مترجم سه‌زبانه	مترجم چهارزبانه
«الف»	۳۰	۱۰
«ب»	۲۰	۱۵
«ج»	۷٫۵	۷٫۵

نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند



۱۳۰- اگر ۴ مترجم مرد سه‌زبانه در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه‌زبانه و چهارزبانه، در این دارالترجمه عضویت دارند؟  
 (۱) ۳  
 (۲) ۴  
 (۳) ۵  
 (۴) ۱۰

۱۲۹- چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟

- (۱) ۳  
 (۲) ۴  
 (۳) ۶  
 (۴) ۸

### پایان بخش چهارم

5

5

5

410 E

5

5

5



## بخش پنجم

### راهنمایی:

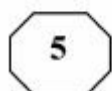
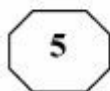
این بخش، مربوط به سوالات آزمون زبان انگلیسی - عمومی است.

### PART A: Grammar

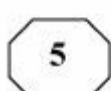
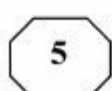
**Directions:** Select the answer choice (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 131- One of the director's biggest jobs, ..... beyond acting, is that of creating a world for the characters to live in.
- 1) that also go
  - 2) which also goes
  - 3) who also goes
  - 4) also by going
- 132- Each passage appears on its own page, beginning with the title, the genre or form of the passage, and the main comprehension skill .....
- 1) and the passage addresses
  - 2) for which the passage addressed
  - 3) addresses the passage
  - 4) the passage addresses
- 133- Because of chronic financial problems, the Penniworths were finally forced to sell their spacious brownstone overlooking the park ..... into a small apartment on the outskirts of the city.
- 1) they moved
  - 2) and move
  - 3) then moving
  - 4) and moved
- 134- Modern-day psychologists have written about the childhood of eighteenth-century writer Jonathan Swift: ..... a posthumous child, but his mother was geographically distant from him in his early years.
- 1) although he not only was
  - 2) he was not only
  - 3) not only was he
  - 4) not only being
- 135- ..... in her sitting room, Charlotte looked as if she were posing for Manet.
- 1) Lying in repose on the seat
  - 2) To lie in repose on the seat
  - 3) In repose on the seat by lying
  - 4) While was lain in repose on the seat
- 136- The Western scientific view of the body is reductionist in that it sees the body as a machine that is made up of different components, .....
- 1) with each is played the function identifies
  - 2) of which the identified function played
  - 3) each identified by the function it plays
  - 4) which identifies each function plays

GO ON TO THE NEXT PAGE



410 E



- 137- Since the deregulation of airlines, delays at the nation's increasingly busy airports .....
- 1) would have increased with 25 of percentage
  - 2) were increasing as much as by 25 percent
  - 3) increased by the percentage of 25
  - 4) have increased by 25 percent
- 138- This close connection between Polish Romanticism and Polish history became one of the defining qualities of the literature of Polish Romanticism period, differentiating it from ..... other countries.
- 1) those from
  - 2) that of
  - 3) that in the one from
  - 4) those there are in

**PART B: Vocabulary**

**Directions: Select the answer choice (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.**

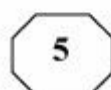
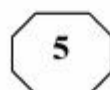
- 139- Though little is yet agreed in Paris as the UN climate talks enter their final days, nobody seems to doubt a deal will be .....
- 1) blown
  - 2) shaken
  - 3) sworn
  - 4) struck
- 140- The coming of the machine age, which placed less of ..... on physical strength, might well have been expected to ease the subjection of women.
- 1) an endeavor
  - 2) a distinction
  - 3) a premium
  - 4) an aggression
- 141- When dinosaurs lived, this region was hot and humid, so there would have been no need for them to ....., as some animals do in wintertime.
- 1) emerge
  - 2) sprout
  - 3) hibernate
  - 4) evaporate
- 142- The manager considered the support of his staff ..... for the success of his project; he knew that without their cooperation he alone could not even think of it.
- 1) indispensable
  - 2) concurrent
  - 3) redundant
  - 4) spontaneous
- 143- The actor was known for giving very ..... answers to interviewers, so everyone was surprised when he spoke to the journalist at length about his early life and his influences.
- 1) covert
  - 2) laconic
  - 3) reliable
  - 4) compatible
- 144- Sophie did quite poorly on her first two math tests, but on ..... exams she averaged between 90 and 100%.
- 1) subsequent
  - 2) pragmatic
  - 3) hypothetical
  - 4) minimal
- 145- After a comprehensive investigation, the fact-finding committee announced that the accident was caused by a ..... in the landing gear of the airplane.
- 1) propulsion
  - 2) density
  - 3) defect
  - 4) headway

GO ON TO THE NEXT PAGE





410 E



This short time span indicates that life's origin followed a relatively straightforward process, the natural consequence of chemical reactions in a geologically active environment. Equally important, this observation tells us that life may originate along similar lines in any place with chemical and environmental conditions akin to those of Earth.

151- What is the main purpose of the passage?

- 1) To highlight that human imagination preceded scientific inquiry into life forms on other planets
- 2) To form a base for our search for life forms elsewhere in the solar system
- 3) To chronicle the evolution of organisms on the planet Earth
- 4) To describe life forms that appeared on Earth

152- Which of the following best describes the general reception of the discoveries mentioned in Paragraph 1?

- 1) Disbelieving
- 2) Cautious
- 3) Enthusiastic
- 4) Skeptical

153- Which of the following statements is supported by the passage?

- 1) Conditions on Earth conducive to life formation may not necessarily be similar to those we may find elsewhere in the solar system where life is likely to be present.
- 2) The fact that more than half a billion years had to elapse before life appeared on Earth indicates that the first life forms must have been much more complicated than we once imagined.
- 3) The evidence obtained from the analysis of fossil evidence in Martian meteorites categorically proves that life on Earth has a Martian origin.
- 4) We are about to discover locations in parts of outer space where conditions are similar to the conditions on Earth.

154- It can be concluded from the passage that it was impossible for life to originate on Earth .....

- 1) when planet-like objects stopped impacting it
- 2) some time before 4.4 and 4.0 billion years ago
- 3) about half a billion years after the last giant impact
- 4) when chemical reactions began to become abundant

155- The word "those" in Paragraph 4 refers to .....

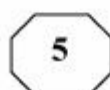
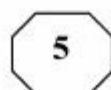
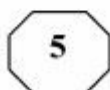
- 1) life forms
- 2) lines
- 3) chemical reactions
- 4) conditions

**Passage 2:**

Ants number approximately ten thousand trillion worldwide. Each individual ant scarcely weighs anything, but put together they weigh roughly the same as all of mankind. They are also ubiquitous, thriving everywhere except on icy mountain peaks and around the Poles. No one knows precisely how many species there are, but it is estimated at over 20,000. For an animal of its size, ants have been incredibly successful and this success owes much to the highly sophisticated social behavior they exhibit.

In colonies that range in size from a few hundred to tens of millions, they organize their roles with a clear division of labor: a queen or queens whose job it is to reproduce; some

GO ON TO THE NEXT PAGE



fertile males who die shortly after mating with the queen; and the rest are sterile females who make up the main population of workers and soldiers, toiling away in a determined fashion. In some species, the bodies of these sterile females are adapted to the different jobs they have within the nest: building and expanding the nest, foraging for food, defending against predators and so on.

How they achieve this level of organization and synchronization is even more amazing. Where we use sound and sight to communicate, ants depend primarily on pheromones, chemicals emitted by individuals and smelled or tasted by nestmates. A given species produces just ten to twenty signals, which unlike human language are entirely instinctive messages. A pheromone trail left by a foraging ant will lead others straight to where the food is. When an individual ant comes under attack or is dying, it sends out an alarm pheromone to alert the colony to mobilize as a defense unit.

In fact, when it comes to the art of war, ants are unsurpassed. They are completely fearless and will readily take on prey much larger than themselves, attacking in deadly swarms and overwhelming their target. Such is their dedication to the common good of the colony that workers will also sacrifice their own lives to help others defeat the enemy.

Behaving in this altruistic and dedicated manner, these little creatures have flourished on Earth for more than 140 million years, long outlasting dinosaurs. Because they think as one, they have a collective intelligence greater than the sum of its individual parts; something you could hardly say of most species.

156- Which of the following is the best title for the passage?

- 1) Ants: Civilized Insects
- 2) Why Ants are Omnipresent
- 3) Ants' Evolution over Time
- 4) Great Thinkers in the Animal Kingdom

157- It can be **inferred** from the passage that ants .....

- 1) cannot manage to survive in regions with cold climates
- 2) acquire their system of communication gradually based on their needs
- 3) show sort of linguistic behavior that is as complicated as that of humans
- 4) never lose a fight to other animal species that may dare to attack their colonies

158- The passage provides sufficient information to answer which of the following questions?

- 1) What evidence is available to prove that human language is acquired?
- 2) Why do we not exactly know how many ant species exist?
- 3) How do ants organize and synchronize their activities?
- 4) When did dinosaurs go extinct?

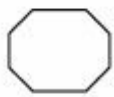
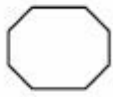
159- Based on the passage, **NONE** of the following statements is true about pheromones **EXCEPT** that they .....

- 1) may be produced when there is no obvious stimulus to trigger their production
- 2) are instinctive messages and limited in number
- 3) each works like a sound in human language
- 4) are universal among different ant species

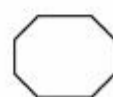
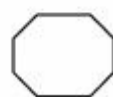
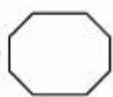
160- Which of the following best describes the tone of the passage?

- 1) Critical and demanding
- 2) Scholarly and concerned
- 3) Euphoric but confused
- 4) Neutral and objective

This is the end of Section 5.



410 E



زیبا

مرکز اطلاع رسانی و اخبار  
سازمان آشنایی و اطلاع رسانی دانشگاهی